

# **Dialoge über das Bauen am Wasser**

in der Volksrepublik China und Deutschland

Dokumentation des  
9. Deutsch-Chinesischen Symposiums  
zu Architektur und nachhaltiger Stadtentwicklung  
in Ningbo, V.R. China, Oktober 2005

Herausgegeben von Eduard Kögel  
und stadtkultur international ev  
mit Unterstützung der Heinrich-Böll-Stiftung

---

**Dialoge über das Bauen am Wasser**  
in der Volksrepublik China und in Deutschland

herausgegeben von  
Eduard KÖGEL und stadtkultur international ev  
mit Unterstützung der Heinrich-Böll-Stiftung  
Berlin Mai 2006

stadtkultur international ev  
Kastanienallee 29/30, D-10435 Berlin  
Tel. +49/30/78 74 05 01, Fax +49/30/78 74 05 02

Redaktion  
Eduard KÖGEL, Jochen NOTH

Redaktion chinesisch  
YANG Zhan-ao, Daniel SZABO DE BUCS

Satz und Gestaltung  
Claudia FUNK

Übersetzung  
Dr. Boesken & Partner  
Ostasien Service GmbH, Hamburg

Copyright 2006  
bei stadtkultur international ev und den Autoren

Die Texte sind auch mit farbigen Abbildungen im Internet  
unter [www.stadtkultur-international.de](http://www.stadtkultur-international.de) zu finden

Titelbild deutschsprachiger Teil: Die urbane Vision im zentralen  
Bereich der Bergstadt Chongqing, der an drei Seiten von Wasser  
umgeben ist. © Chongqing Planning & Design Institute

Titelbild chinesischsprachiger Teil: Vision für eine zukünftige  
Lebensweise, bei der sich Natur und Kultur verbindet.  
© Amfibisch Wonen, Wettbewerb Bureau Venhuizen, Erster Preis  
„Wetland“ MG Architekten, Tom Mossel - Esther Gonzales-Aurignac

---

## Inhalt

Eduard KÖGEL	4	Einleitung
SHEN Lei	6	Ningbo, Stadt am Wasser
Dirk SCHUBERT	14	Die HafenCity in Hamburg Transformation von Hafen- und Uferzonen
Klaus ZILLICH	20	Gewässerschutz durch Wasserstadt
PENG Yaoling	26	Die Umgestaltung der Bergstadt Chongqing
Antje STOKMAN	34	Wasserlandschaft Neue Emscher im Ruhrgebiet Impuls für den Wandel einer Industrieregion
QIN Chuan	40	Den Drachen zum Tanzen bringen Der Fluß Haihe in Tianjin
Matthias REHFELD-KLEIN	46	Stadtentwicklung und Gewässerschutz in Berlin
LI Dongjun	52	Neue Stadtstruktur am Huangpu Das Quartier E-18 in Shanghai
Hans VENHUIZEN	58	Kulturbasierte Planung
Stadtplanungsamt Ningbo	64	Stadtplanung Ningbo Neue Planung für das Gebiet Wantou in Ningbo
Binke LENHARDT Petra SCHWARZ Eduard KÖGEL	68	Kommentar zur Planung in Wantou

Chinesischer Teil